



特刊

双语篇

The 9th China Patent Week eyes mass entrepreneurship and innovation

主题为:“强化知识产权运用保护,助力大众创业万众创新”

第九届中国专利周拉开帷幕

On November 30, the 9th China Patent Week with the theme of boosting IP utilization and protection to aid mass entrepreneurship and innovation, was held across the nation. During the week, in a bid to step up IP utilization, guide the reform of innovation, optimize market environment, unlock the productivity of whole society, and create more jobs, SIPO and local IP authorities will launch a series of activities to provide IP policy and service information with companies, colleges and R&D institutions.

“SIPO will launch varied forms of activities with substantial content in the week,” according to a principal of patent management department of SIPO. On the China Intellectual Property Network (www.cneip.org.cn), a media center and separate database are designed for the event. Internet users can get the latest news on the website. In the meantime, local IP offices introduced a group of activities including policy promotion, exhibition, experience sharing, information release, cul-

tural transmission, interaction, trade fair and achievement commercialization. A sound innovation environment is created and good results are obtained.

The 9th China Patent Week will focus on the following six special events. The first one is to further promote the optimization and coordination of IP public policy system and improve environment for mass entrepreneurship and innovation. The second is to improve IP public service system, and strengthen platform for mass entrepreneurship and innovation. The third is to facilitate construction of IP financial system. The fourth is to promote the construction of IP commercialization system, and build ecological system for innovation. The fifth is to improve the innovation capability of innovators, and inspire the innovation enthusiasm of the whole society. The sixth is to facilitate the construction of IP cultural and create sound environment for innovation.

The first patent event was held in 2007. The annual event has gradually

become a comprehensive platform for combining patent resources, facilitating patent use and fostering patent culture. (by Cui Jingsi)

本报讯 11月30日,以“强化知识产权运用保护,助力大众创业万众创新”为主题的2015年第九届中国专利周拉开帷幕。在为期一周的时间里,围绕强化知识产权运用,引领创新创业模式变革,优化市场竞争环境,释放全社会创造活力,催生更多创新创业机会这一主线,中国国家知识产权局组织全国知识产权系统策划推出多项活动,集中推送知识产权政策和服务信息,深入企业、高校、科研院所开展各项服务。

中国国家知识产权局专利管理司有关负责人介绍,今年的中国专利周活动形式丰富、内容充实。在中国专利周网络主会场中国企业知识产权网(www.cneip.org.cn),专门设计开发了此届中国专利周宣传平台模块,建立了专利周独立数据库,设置了信息发布、“双创”政策图解、服务企业、“双创”成果展示等多个专区,实时更新专利周期间各地的活动信息。同时,中国全国各地也结合地方实际,创新活动形式,积极策划了各类政策



宣传、展览展示、经验交流、信息发布、文化传播、互动对接、投资交易、成果转化等活动,策划线上线下互动的活动方案,促进各类创新创业要素聚集交流对接,在全社会营造良好创新创业氛围,凸显了专利周活动实际效果。

记者从中国国家知识产权局了解到,今年的中国专利周确定了六项

重点工作内容:一是深入推进知识产权公共政策体系优化协同,完善创新创业制度环境;二是深入推进知识产权公共服务体系健全完善,强化创新创业平台支撑;三是深入推进知识产权金融体系建设,促进创新创业良性循环;四是深入推进知识产权运营体系建设,构建创新创业生态系统;五是深入推进创新主体知识产权能力

建设,激发创新创业内生动力;六是深入推进全社会知识产权文化建设,营造创新创业良好氛围。

据悉,首届中国专利周于2007年举办。近年来,一年一度的中国专利周已逐步发展成为聚合专利资源、推动专利运用、培育专利文化于一体的综合性展示平台。

(崔静思)

The 9th China Patent Week Opens

第九届中国专利周活动丰富多彩

Main events 网络主会场

On November 30th, the 9th China Patent Week opened throughout the country themed boosting IP utilization and protection to aid mass entrepreneurship and innovation. The main internet event was launched in China Intellectual Property Network (www.cneip.org.cn). The website designed and developed the publicity platform, established relevant independent database, to comprehensively display SIPO's effort on assisting entrepreneurship and innovation, as well as local activities and patent work throughout China during the week.

As of November 30th, the web users could log on the website to get the latest information about the event. In parallel, the web users would also receive daily news about the policy, service companies and achievement of entrepreneurship and innovation from the website.

It is said that this year's event is practical in service and fruitful for effect. The main internet event focused on the need of mass entrepreneurship and innovation. The event integrated IP service resources to improve companies' services level. Especially in terms of publicity, the event makes full use of website to spread and display IP event took place in the patent week and intensify exchange and interaction with web users via new media.

In addition, during the Chinese Patent Week of this year, China Intellectual Property Network (www.cneip.org.cn) would display the achievement throughout the country.

According to the SIPO, just like the previous China Patent Week, this year's Chinese Patent Week continued to strengthen interaction mode through the path of new media. The main network event became the new platforms for diverse activities, fast

delivery, and mass information to realize the good comprehensive effect of China Patent Week activities.

(by Cui Jingsi)

本报讯 11月30日,2015年第九届中国专利周在中国全国各地同时启动。作为此届中国专利周的网络主会场,中国企业知识产权网(www.cneip.org.cn)专门设计开发了此届中国专利周的宣传平台模块,建立了相关的独立数据库,全面展示了国家知识产权局助力“双创”的相关工作,以及专利周期间中国各地的各项活动和工作。

从11月30日开始,登录中国企业知识产权网,人们就会被网站首页上具有专利周主题元素的大幅封面导航页所吸引,点击导航页上设置的“专利周专题重点栏目”进入相应页面后,人们可以在信息发布、“双创”政策图解、服务企业、“双创”成果展示等专区内实时了解专利周期间各地的活动信息。

据介绍,为了更好地传递此届中国专利周“形式简朴、内容充实、强化服务、突出实效”的理念,突出强化知识产权运用保护,助力“双创”的核心,今年的网络主会场专门聚焦企业“双创”需求,整合服务资源和手段,强化服务内容,体现出鲜明的宣传特色。特别是在宣传方式上,中国企业知识产权网推出了兼具传播、引导、展示、互动、联动等功能,综合运用多种新媒体手段的网页专题。

此外,在今年的中国专利周期间,中国企业知识产权网还将根据中国全国各地组织开展的相关活动,集中宣传展示相关工作成果。

国家知识产权局有关负责人表示,此届中国专利周延续了上一届中国专利周依靠新媒体加强交流互动的活动方式。网络主会场以新颖的平台、多样的形式、快速的传递、信息的丰富构筑了此届中国专利周一道亮丽的风景,也集中形成了中国专利周活动的整体宣传效应。

(崔静思)

Local events 各地活动



Beijing

During the 9th China Patent Week, Beijing carried out a variety of activities according to the theme. Intellectual property administration by law training, enterprise patent information utilization capacity building forum, Chinese pharmaceutical R & D and patent protection dialogue, the second micro-channel knowledge contests and other activities were held. (by Chen Yue)

北京

在第九届中国专利周期间,北京市紧紧围绕“强化知识产权运用保护,助力大众创业万众创新”的主题,开展了丰富多彩的活动。知识产权依法行政专题培训、企业专利信息利用能力提升研学会、中医药研发与专利保护主题对话、第二届微信知识竞赛等活动精彩纷呈。

(陈悦)



Shanghai

During the 9th China Patent

Week, Shanghai held a series of activities including enterprise intellectual property management system standards implementation lecture, patent supply and demand match-making and so on. In addition, during December 1 to 2, the 12th Shanghai Intellectual Property International Forum co-sponsored by the Shanghai Municipal People's Government and the World Intellectual Property Organization was held in Shanghai. (by Nie Li)

上海

在第九届中国专利周期间,上海围绕专利运用与保护举办了一系列深受企业欢迎的活动,包括企业知识产权管理体系贯标大讲堂、专利项目供需对接会等。此外,12月1日至2日,由上海市人民政府和世界知识产权组织共同主办的第十二届上海知识产权国际论坛在沪召开。

(聂莉)



Liaoning

In the 9th China Patent Week, Liaoning Intellectual Property Office focused on enterprise needs, took full use of universities and research institutes as patent sources, and carried out patent technology exhibition and trade, training seminars, IP law aid and other activities to promote transforming and implementation of a

number of patent technologies, to effectively solve practical IPR problems in innovation and entrepreneurship, and to effectively improve public awareness of intellectual property. (by Song Ci)

辽宁

在第九届中国专利周期间,辽宁省各市知识产权部门围绕聚焦企业需求,充分发挥高校和科研院所的专利源头作用,开展专利技术展示交易、讲座培训、维权援助等系列活动,促进一批优秀专利技术的转化实施,切实解决企业创新创业中的知识产权实际问题。

(宋词)



Sichuan

Sichuan launched a series of activities including publicity of IP policy, training course on commercialization of S&T achievements of college in Western China, hearing patent infringement case. 21 cities and counties in the province carried out some activities around the theme of the event. (by Zhou Yuli)

四川

在第九届中国专利周期间,四川开展了知识产权助推企业创新创业政策宣讲、建设国家知识产权强县工程试点示范县工作座谈、西部高校科技成果转化知识产权高级研修班、专利侵权纠纷案件公开

审理等活动。全省21个州市聚焦企业需求,开展丰富多彩的相关活动。

(周渝利)



Hunan

During the week, Hunan demonstrated patent technologies and present patent products at the national patent technology (Changsha) exhibition center. The consultation of trading, commercialization, implementation and utilization of relevant technologies was carried out as well. (by Jin Wenfeng)

湖南

在第九届中国专利周期间,湖南省在国家专利技术(长沙)展示交易中心设立主展馆,举行专利技术、企业技术需求和专利产品现场展示推介活动、产供需见面洽谈会及有关技术交易、转化、实施、运用的咨询服务活动,并同步实现网上展示和服务,实现专利技术与产品的互动展示交易,搭建投融资双方网上互动的桥梁。

(金文锋)

英文翻译	柳鹏
Translator	Liu Peng
编辑	孙迪
Editor	Sun Di